

Pekka Jalkanen

Loviatar

Loitsu kanteleelle ja kotolle
Incantation for Kantele and Koto

2013



Music Finland

Copyright © by the Composer

All Rights Reserved

No part of this publication may be copied
or reproduced in any form or by any means
without the prior permission of the composer

Distribution:
Music Finland
Music Library
Lauttasaareentie 1
FI-00200 Helsinki
Finland

musiclibrary@musicfinland.fi
www.musicfinland.fi

Helsinki, 2013

Music Finland

Pekka Jalkanen

LOVIATAR

ロヴィアタル

Loitsu kanteleelle ja kotolle

Incantation for Kantele and Koto

kantele 39 str., koto 25 str., puhelaulu/ Singing Voice

2013

dur. ca. 12'

Eva Alkulan tilaus/Commissioned by Eva Alkula

For promotional
use only

Music Finland

Loviatar

ロヴィアタル

Loviatar lemmon luoma,
portto Pohjolan emäntä
Söi rauvan suurimoita,
Terskutti teräsneniä,
Appoi rauvasta rageita.

5 Tuosta tyyty, tuosta täyty,
Tuosta paksuksi panihe,
Lihavaksi liitteli.
Kando kohtua kovasti,
Vatšan täyven vaigioita,
Ympäri yheksän kuuta.

ロヴィアタル
いにしえの巫女ポホヨラは
鉄を飲み 子を身籠りにけり

Synnytteli poigiansa
Alla juoksevan jalaksen,
Alla kiven jauhottavan,
20 Eipä synnyt, eipä synnyt synnyttimet,
Ei sijennyt häjyn sigiöt.

げに恐ろし その子供達

Loviatar oli vaimo vankka
Synnytteli poigiansa
Rannalla alakivellä,
26 Umbi lammen lumbehella,
Viel ei synny synnyttimet,
Sigiä häjyn sigiöt.

げに恐ろし その子供達。

Loviatar oli hien portto,
Synnytteli poigiansa
30 Rautasessa tynnörissä,
Vaskisissa vantehissa,
Kahen kallivon välissä.

35 Sai hän poigia yheksän
Yhen saunan soapovilla,
Yhen löylyn luopuvilla

鉄の箱 銅輪をもって
さらに幾千の子供を作りにけり

Etsittiin ristijätä,
panon kansan kastajoa.
Jumala Juhannuspapin
laattoi nauttia ristimäh.

40 Loviatar, piru pagana
Ei antanut ristiä hälle,
Itše risti, itše kasto,
Kai pani pahan tegeiksi:

ロヴィアタル、
説くも教えも異なれば
自ずと闇にそまるなり

Kunk on luopi luuvalox[i],

痛風!

30 Kunk on paino paisehex[i],

膿瘍!

K[unk on] hammasten kivux[i],

虫歯!

Amputaux[i] asetti,

矢の傷!

K[unk on] raanix[i] rak[enti],

RAANI!

脂肪腫!

K[unk on] rii'ex[i] rep[äsi]

くる病!

Mille ei nimiä suanut,
Sen viskas veteen,
Tuon tuikas mereen.

未知の病は海底

Yks ol rujo, toinen rampa,
Kolmas verisokea.

Rujo piiliä pitää,
Rampa jousta jännittää,

Otti jousen kädehes,
Oigjalla olallah.
Oigasi tulen nuolen
55 Järven päitše, Joven suitše,
Ahvenen vatšan alatse,

For Promotional
Use only
Music Finland

Kiisken kielen kandomitše,

Tahto meri tuleh sytty

げに憎や ポホヨラ
炎の矢はなたば

たちまち火の海となりにけり

Otti jousen toisen kerran
Oigial olallah,
Oigasipa toisen nuolen
65 Ylös kohti taivoseh,
Tahto taivonen haleta,

あるいは
空は二つに割れ

Otti jousen kädehes 70
Oigialle olallah,
Ambu raudaseh kallioh,
Vuoreh teräksiseh.
Kilhasipa tuosta nuoli.

されど矢はめぐりて
汝へ刺さるなり。

Eipä hiisi sitä tijä,
75 Minne nuoli soahakse.
Saigo sarvi roavahe
Vaigo ihoho isäntä raukan,
Karvahan emäntä raukan,
Vaigo hepoho hirvise,
80 Lohenkalan karvase.

Milläs tuolta nuoli soaha?
Takaperin temmatah
Raudazilla hambahilla,
Leuvoilla teräksisillä.

いかにすれど矢はぬけず、
なすすべもなし。

85 Akka vanha kielikerta
Itkiä tihutteloo:
"Kunnes tungen turmioni,
Painelen pahani?

Jos olet tulen väeste,
20 Tuone minä sinun manoon,
Tuone helvettin tuleen,
Vallan pahan valkiaa!

子供達
火より生まるれば
火へ帰れ。

Jos olet kirkkon väjestä,
tuonnepas sinut manoon
Kirkon kirjavan tykköön.
Siell' om muutki murhamiehet,
35 Ikkuiset pahantekijät;

神につかわさば天（そら）へ帰れ

Jos olet veten väjestä,
Tuone ma sinun manoon
Rutjan koskeen kovaan!
40 Päivättömmään pohjoseen,
Lapin mualle aukealle,

雨風なれば雲へ帰れ。

Mehiläinen, ilman lintu,
Mene tuonne, kunne käsken:
Yli taivaan yheksän,
Taivaspuolen kymmenettä,
Pistä siipesi simaan,
145 Sulkasi sulahan maahan,

のうのう蜂よ
鳥のごとく飛び、
四方より蜜を持て

Tuo'os mettä nuokassasi,
All' on siipesi simoa
150 Kipehille voiteheksi,
Vammoille paranteheksi!

傷痛むれば、薬をぬり
傷をいやしたまへ。いやしたまえ。

For promotional
use only
Music Finland

Tekstiähteet:

Suomen Kansan Vanhat Runot (SVKR) II:
1021. Luovutsaari. Karttunen n. 196. - 8/7 97.
Pessa Iivanaine.

SKVR VII4 loitsut:
2811. Soanlahti. Riikonen n. 9. -90
Taaria Tuttavainen. Mp. Pälkjärvellä. [Tautien synty - Manauksia - Musta mies mereltä - Iso kokko - Voiteen sanoja -
Manauksia.] Ruanin loihtu.

2767. Ilomantsi. Relander, O. n. 86. -88.
Hattupää. Moarii, Jyrki Puruskaisen leski; oppimut Arhippa Buruskaiselta. Ammutus-sanat.

2870. Kaavi. Roschier n. 6. -54.
Niinivaara. Antti Hiltunen. [Kipujen synty - Riisi - Manauksia - Voiteiden tuonti.] Kipujen synty.

Omistettu/Dedicated to Eva Alkula & Tomoyo Nakai



LOVIATAR

ロヴィアタル

Hella Jalkanen 2013

affettuoso

a tempo: 1 ~ 100

free pulse

SHOUT:

ロヴィアタル!

SHOUT: LOVIATAR!

KOTO: *free pulse*

KANTELE: *l'istesso tempo*

a tempo 1 ~ 100

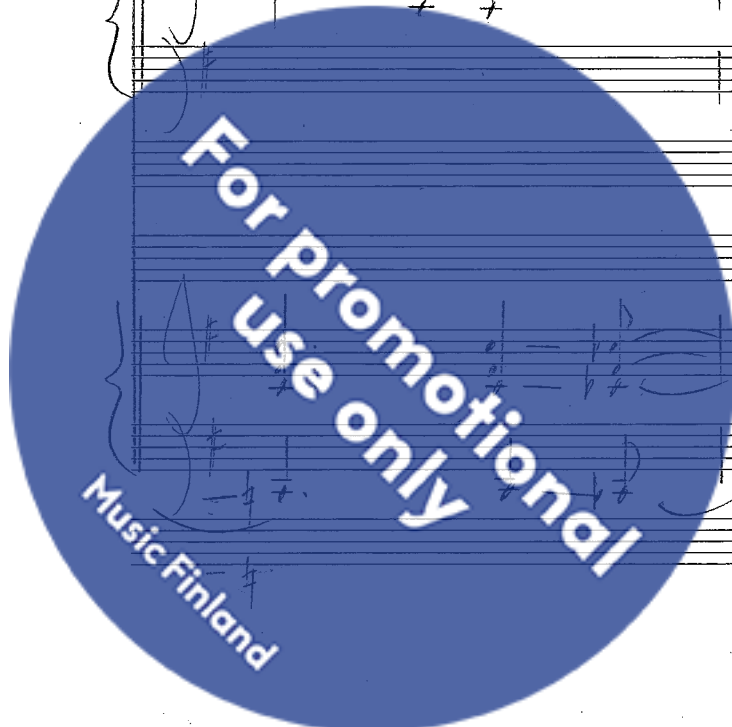
For promotional
use only

Music Finland

Handwritten musical notation on two staves. The first staff contains measures 8 through 12, with a large handwritten '12' next to it. The second staff contains measures 13 through 18, with a large handwritten '18' next to it. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

Handwritten musical notation on two staves. The first staff contains measures 19 through 24, with a large handwritten '6' next to it. The second staff contains measures 25 through 30, with a large handwritten '8' next to it. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

Handwritten musical notation on two staves. The first staff contains measures 31 through 36, with a large handwritten '14' next to it. The second staff contains measures 37 through 42, with a large handwritten '14' next to it. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.



= [] [] [] [] ~ 60

17

käsitte:

LOUI-ATAR, LEMMON LUOKA, PORTTO POHJO-LAN E-MÄUTÄ; SÖI KAUAN SUURI - MOTTI

x) rivään hengitys

20

TERSKOTTI TE-RÄSNE-UI-Ä, APPOI KAUAS-TA RA-GET - TA

23

TUOS - TA

TUTTI,

TUOSTA

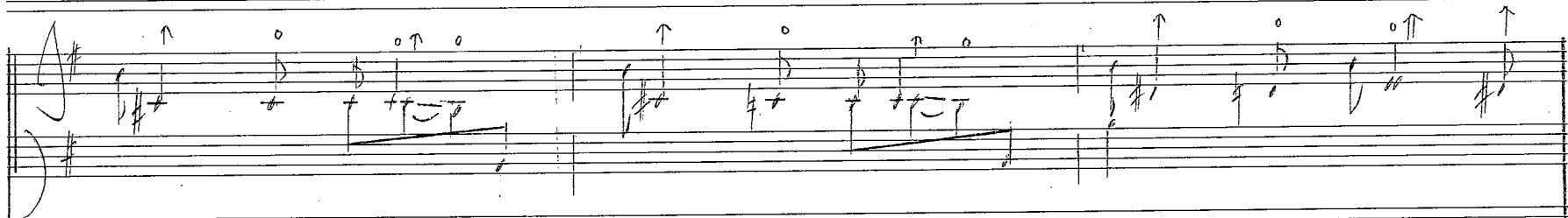
TÄY - TI

TUOSTA PAKSUK - SI VA - NI - HE

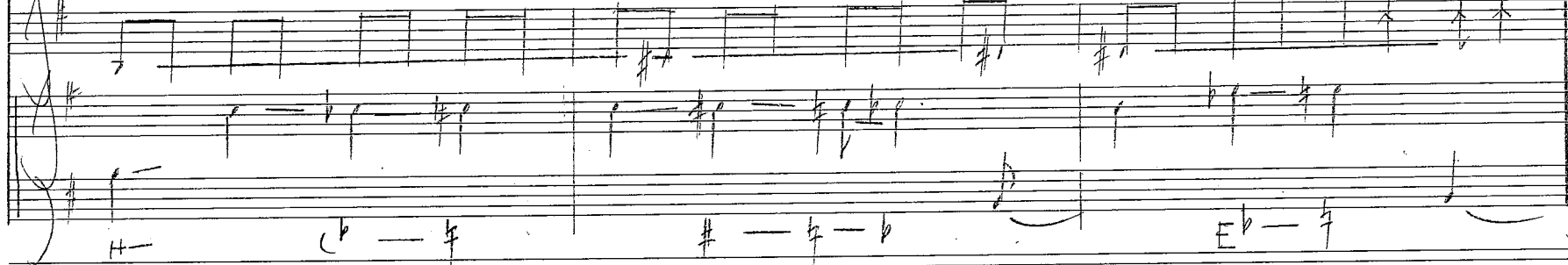
For promotional
use only
Music Finland

uscando -----

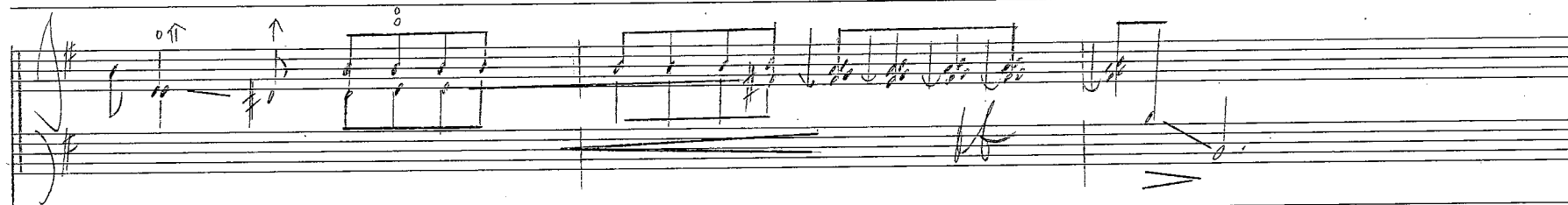
26



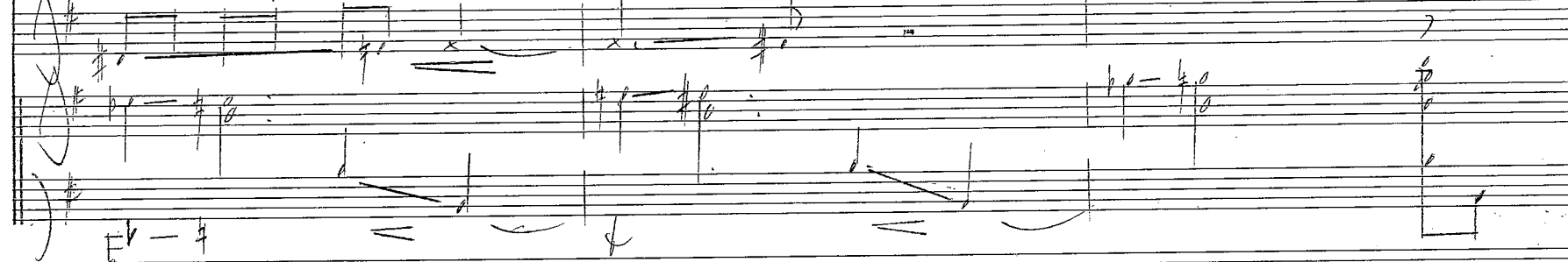
LIHA-VAKSI LII-IT-TE LI, KANTOI KOHTU-A KO-VASTI, VASTAN TÄTEN VAIGI-OI TA



29

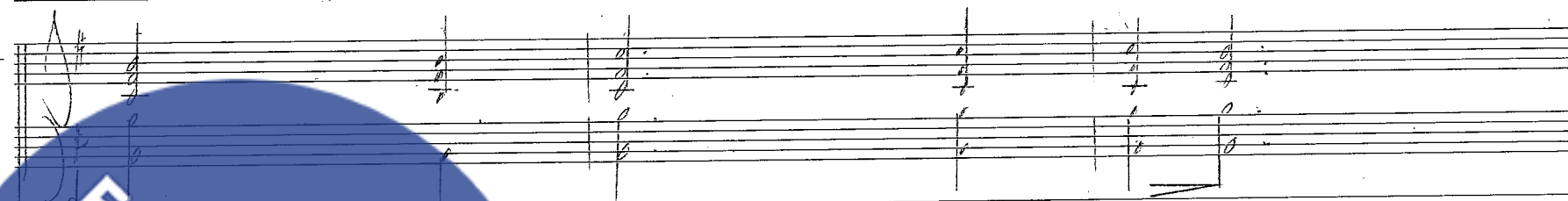


YMPÄ-RI Y-HEKSEN KUO TA



ロヴィアタル 片々Eホホ女巫のそり2い

32



For promotional
use only
Music Finland



鉄を飲み 子を身籠りにけり！

Handwritten musical score for piano, consisting of three systems of staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

Measure numbers 35, 38, and 41 are indicated at the beginning of the first, second, and third systems respectively.

The word *marcato* is written above the second system.

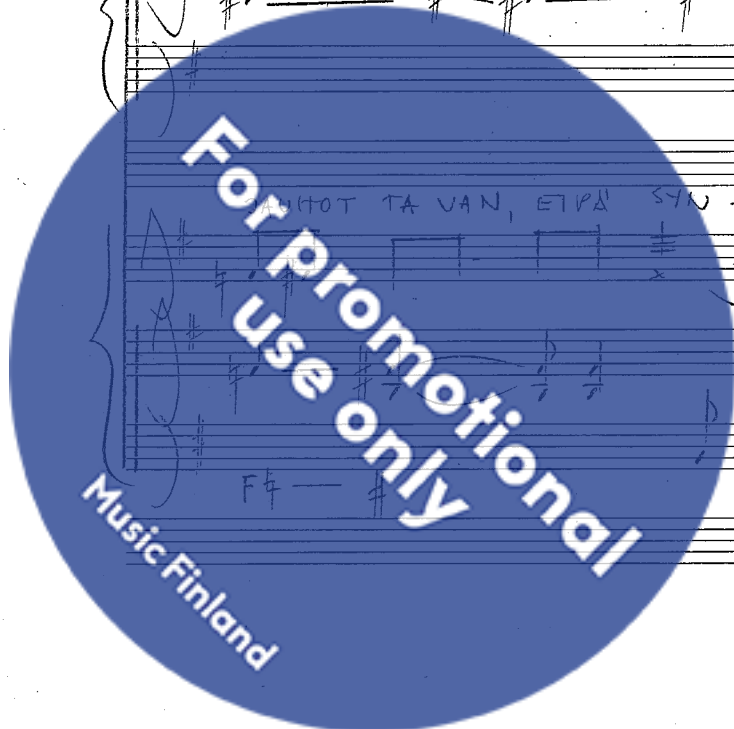
The word *LOCO* is written near the end of the third system.

A blue circular watermark is overlaid on the bottom left of the page, containing the text: **For promotional use only** and **Music Finland**.

Handwritten musical score for piano, measures 44-46. The music is in G major (one sharp) and 4/4 time. Measure 44 starts with a treble clef and a key signature of one sharp. The melody in the right hand features a sixteenth-note triplet and a quarter note. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Handwritten musical score for piano and voice, measures 47-50. The music is in G major and 4/4 time. Measure 47 includes a 'SIMILE' marking. The vocal line (treble clef) has lyrics in Finnish: "SYNNYTTÄELI POI — G/A ALLA JUOKSE VAN JA — LAK — SEN, ALLA KI — VEN". The piano accompaniment (bass clef) includes a handwritten note: "x) tarkempää transla." and the word "and." below the staff.

Handwritten musical score for piano and voice, measures 51-54. The music is in G major and 4/4 time. The vocal line (treble clef) has lyrics in Finnish: "MITOT TA VAN, EIPÄ SYN NY, LEIPÄ SYNNY SYNNYTTÄELI MEF, EI SI — ZENNYT.". The piano accompaniment (bass clef) continues the harmonic support.



げに恐ろし その子供達

53

56

59

62

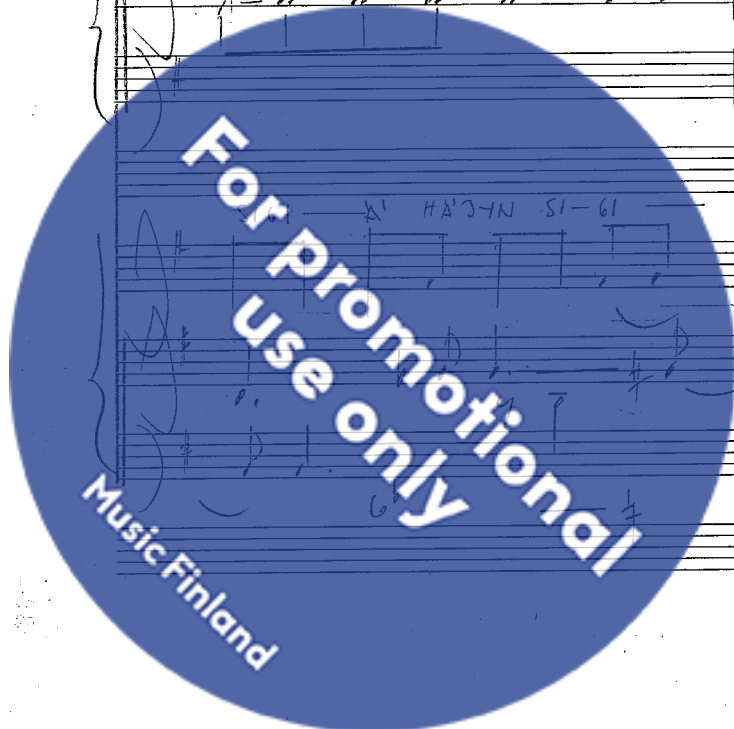
LOVIATAR OLI VAIMO VANKEA, SYNNITTELI POI-GI-ANSA KANNALCA A-LA-KI-VELLÄ

65

UMBI-LAMMEN LUMBEHELLA, ET-PÄ' SYNNI SYNNITTI-MET,

68

HA'JYN SI-GI ÖT -



71

SAMMUTA A

74

77

LOVI PAR OLI HIEN PORTTO, SYNNITTEI POI-GI AN-SA RAUTAISSA TUNY-RIS-SÄ,

For promotional use only

Music Finland

80

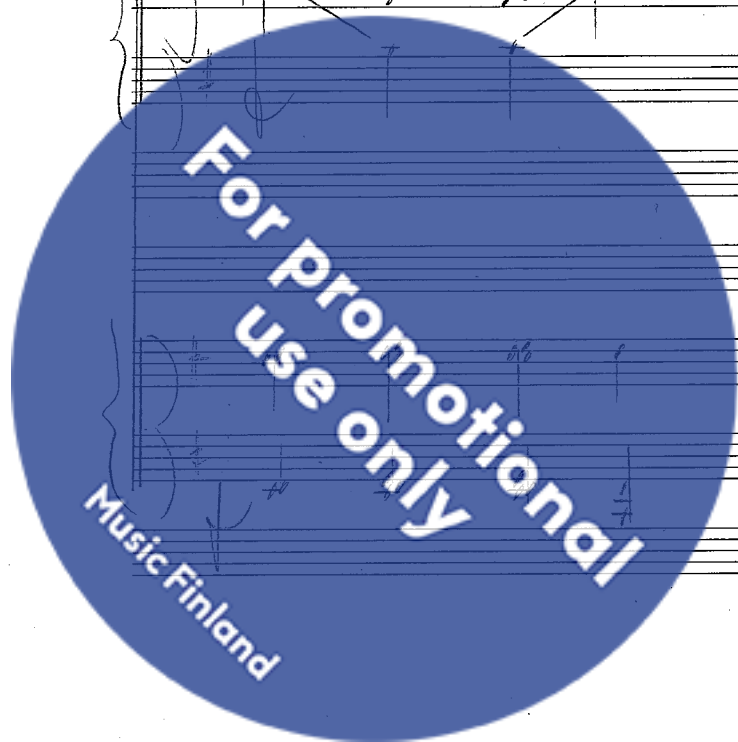
Handwritten musical score for measures 80-82. The score is written on three staves. The top staff contains a melodic line with various notes and rests. The middle staff contains the lyrics: "VAKSISSE VAN-TE HIS-SA, KAHEN KALLI-VON VÄ-LISSÄ". The bottom staff contains a bass line with notes and rests. There are some handwritten markings like "6#" and "fl." in the bottom staff.

83

Handwritten musical score for measures 83-85. The score is written on three staves. The top staff contains a melodic line with various notes and rests. The middle staff contains the lyrics: "SYNNYT-TI MÄT, SI GE-SI HA-JÖN SI GI-ÖT". The bottom staff contains a bass line with notes and rests. There are some handwritten markings like "F# E" and "E#" in the bottom staff.

86

Handwritten musical score for measures 86-88. The score is written on three staves. The top staff contains a melodic line with various notes and rests. The middle staff contains the lyrics: "SYNNYT-TI MÄT, SI GE-SI HA-JÖN SI GI-ÖT". The bottom staff contains a bass line with notes and rests. There are some handwritten markings like "F# E" and "E#" in the bottom staff.



80 free pulse

81

HIKI

SAIHIN POIKIA
THEKSAH

YHEN SAUNAN
SUAPUVILLA

tunleaa

08-ua 08-ua

02

YHEN LÖYLYN
LUOPUVILLA

83

鉄の箱 銅輪をもって
さらに幾千の子供を作りにけり

CH.-Z. AD. LIB. AFTER THE RECITING.

04

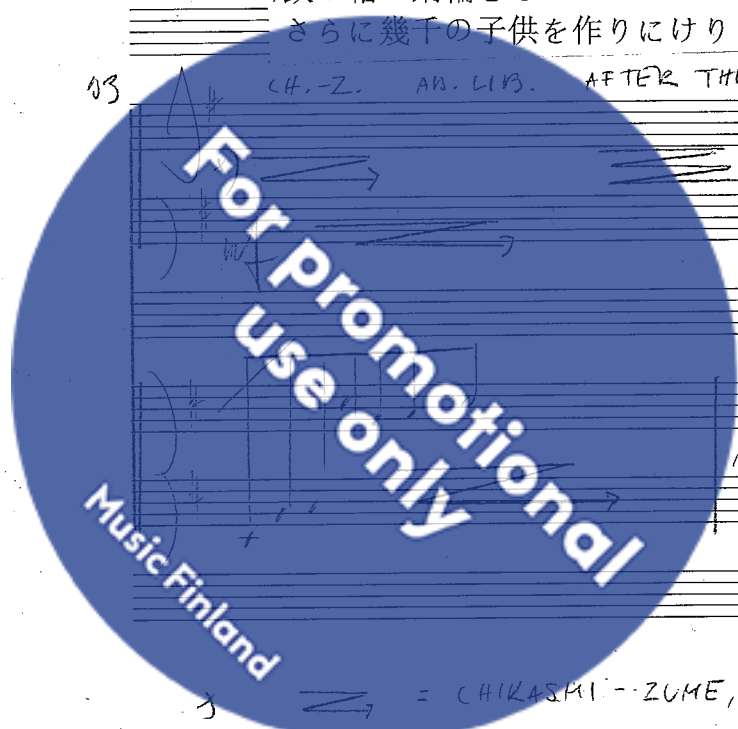
101

101

x)

tunleaa

H — # — 4 ad. lib.



= CHIKASHI-ZUME, repeat ad. lib.

95

96

bamb.

vibrato 1. 00

ETSITTIHIN RISTIJÄTÄ, PAHAN KANSAN KASTAJA.

JU-NA-LA JU-KANNUS-PA-PIN

bamb.

mf gtr

rubato

bamb.

LAIHOI NIITÄ RISTIMÄIT.

101

Vn

LOVIATAR, PIRO PACANA,

EI ANTANUT RISTIX HÄLLE.

For promotional
use only

Music Finland

free pulse

affettuoso

1 ~ 120

105

Handwritten musical score for piano. The first system (measures 105-110) features a treble and bass staff with a wavy line indicating a melodic contour. The second system (measures 111-116) contains the lyrics: ITSE RISTI, ITSE KASTO, KAI PANI PAHAN TEGETSI. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

ロヴィアタル、 説くも教えも異なれば 自ずと闇にそまるなり

109

110

Handwritten musical score for piano. The first system (measures 109-114) includes the instruction "X) THE ACCENTS AFTER THE SPEECH". The second system (measures 115-120) includes the instruction "a tempo". The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

a tempo 1 ~ 120

痛風!

Handwritten musical score for piano. The first system (measures 111-116) includes the lyrics: KUNNON PAINO! LUU-VALOXI! The second system (measures 117-122) includes the lyrics: KUNNON PAINO! PAI - SEHEKSI. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

For promotional use only

Music Finland

119 膿瘍!

KUNKON HAMMASTEN KI—

A^b — 7 #4

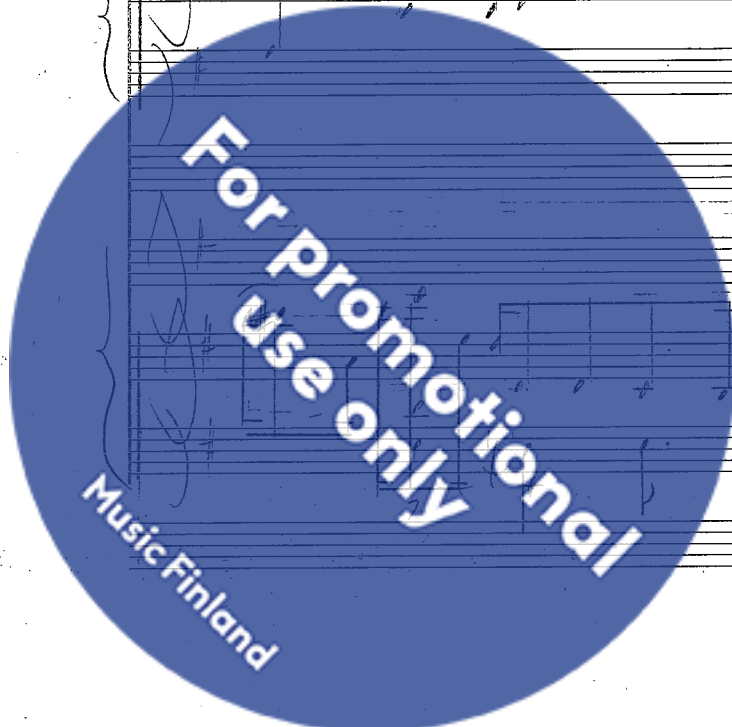
117 虫歯!

-VUKI!

A - #4 - #4 SIMILE b^b - 7

120 矢の傷!

AM — POTAKXI ASETTI



脂肪腫!

123

KUNK'ON RAANIX RAKENTI

くる病!

KUNK'ON KIIEX REPXISI

129

For promotional
use only

Music Finland

132

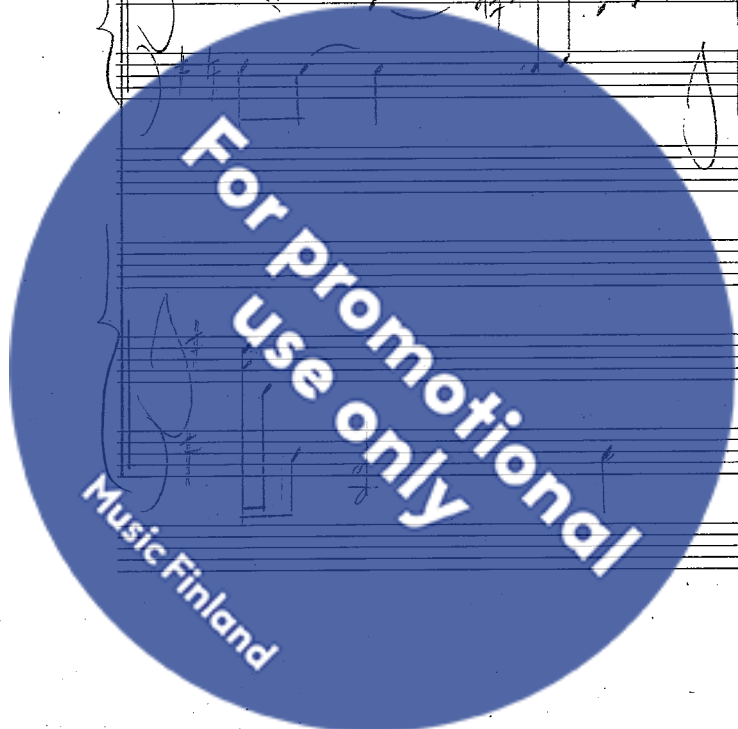
MILLE EI NI - MEÄ SUANUT, SEN VIS - KAS VE - TEEN.

meno la 90 未知の病は海底へ

135

TUON TUI - KAS ME - KEEN.

138



105

Handwritten musical score for measures 105-107. The score is written on three systems of staves. The first system (measures 105-106) features a piano introduction with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second system (measure 107) contains the lyrics: YKS' OLI RUJO, TOINEN RAMPA, KOLMAS VERISOKEA. The piano accompaniment consists of chords and single notes in the right hand, and a bass line in the left hand.

108

Handwritten musical score for measures 108-110. The score is written on three systems of staves. The first system (measures 108-109) continues the piano introduction. The second system (measure 110) contains the lyrics: RUJO PII ——— LIIÄ PITÄÄ, RAMPA JOUSTA JÄNNIT—. The piano accompaniment features a more active bass line with eighth notes and chords in the right hand.

111

Handwritten musical score for measures 111-113. The score is written on three systems of staves. The first system (measures 111-112) continues the piano introduction. The second system (measure 113) contains the lyrics: TAA. The piano accompaniment features a more active bass line with eighth notes and chords in the right hand.

For promotional use only

Music Finland

114

*free pulse**affettuoso*

OTTI JOUSEN KÄDE-HENS, OIGI-ALLA OLAL-LAH. OI GAISI TULEN NUOLEN JÄRJEN PÄITSE, JOVEN SUTSE,

quasi un po' tempo

115

AHVE NEN UATSAN A-LÄTSC, KIISKEN KIELEN KAN — DO—MITŠE.

A-# E# A-#

116

For promotional
use only

Music Finland

119

unando

5-16

laco

laco

1111

123 due pulse

129

げに憎や ポホヨラ
炎の矢はなたば
たちまち火の海となりけり

tuutaa

TAHTO MERI TULEH SYHTY!

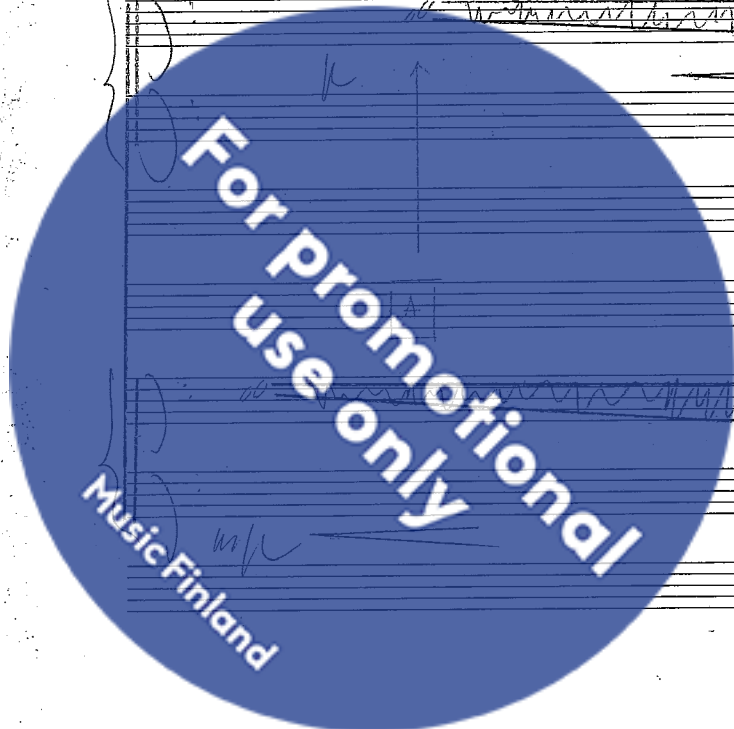
125

ff

mp

ff

mp



126

Handwritten musical score for measures 126-127. The score includes a vocal line with lyrics in Finnish, a piano accompaniment, and a tambourine part.

Vocal line (Measures 126-127):

OTTI JOUSEN TOISEN KERRAN OI! AL- O LAL- LAH,
OIGAI SIPA TOI- SEN NUOLEN YLÖS KOHTI

Piano accompaniment (Measures 126-127):

tamb.

l'istens tempo 1 ~ 120

128

Handwritten musical score for measures 128-129. The score includes a vocal line with lyrics in Finnish, a piano accompaniment, and a tambourine part.

Vocal line (Measures 128-129):

TAI VOSEH

Piano accompaniment (Measures 128-129):

tamb.

130

Handwritten musical score for measures 130-131. The score includes a koto part and a piano accompaniment.

Koto (Measures 130-131):

mp

132

Handwritten musical score for measures 132-133. The score includes a koto part and a piano accompaniment.

Koto (Measures 132-133):

and.

105

KOTO

106

and.

107

KOTO

108

and.

109

KOTO

KLE

112

あるいは
空は二つに割れ

tambora AFTER THE SPEECH

TAHO TA — VONEN HALE — TA

x)

x)

x)

THUMB

OTHER FINGERS TOGETHER

x) KEHINN THE BRIDGE

115

x)

OTTI JOUSEN KÄDE — HES, OI GI — AL LE O — LAL LAH,

118

AMBU RAUDA — SEH. KAL — LI — OH VUO REHTEKÄKSI — SEH. KILPAISI PA TUOSTA NUOLI.

121

D^b — E — A — #

For promotional
use only

Music Finland

Handwritten musical score for guitar, featuring two systems of music. The first system is in 5/4 time, and the second system is in 4/4 time. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and accidentals, along with handwritten annotations like "mp" (mezzo-piano) and "molto particolare".

Handwritten musical score for "L'Espresso" by Francesco De Gregori. The score is written on two systems of two staves each. The first system contains measures 1-4, and the second system contains measures 5-8. The music is in G major (one sharp) and 4/4 time. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings. The piece ends with a double bar line and a fermata. The handwritten text "L'Espresso" is at the top left, and "Francesco De Gregori" is at the bottom right.

128

Handwritten musical score for guitar, measures 128-131. The score is written on four staves. The first two staves are for the right hand, and the last two are for the left hand. The key signature is one sharp (F#). Measure 128: Right hand plays a quarter note F#4, a quarter note G#4, and a quarter note A4. Left hand plays a quarter note F#3, a quarter note G#3, and a quarter note A3. Measure 129: Right hand plays a quarter note B4, a quarter note C5, and a quarter note D5. Left hand plays a quarter note B2, a quarter note C3, and a quarter note D3. Measure 130: Right hand plays a quarter note E5, a quarter note F#5, and a quarter note G5. Left hand plays a quarter note E2, a quarter note F#2, and a quarter note G2. Measure 131: Right hand plays a quarter note A5, a quarter note B5, and a quarter note C6. Left hand plays a quarter note A1, a quarter note B1, and a quarter note C2. The score ends with a double bar line.

Handwritten musical score for "The Sound of Silence" by Simon & Garfunkel. The score is written on ten staves, with the first two staves for vocal melody and the remaining eight for piano accompaniment. The piano part features a complex, arpeggiated figure in the right hand and a simpler bass line in the left hand. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. A large blue circular watermark is overlaid on the left side of the page, containing the text "For Promotional use only" and "Music Finland".

1) G = BARTOK - pizz.

されど矢はめぐりて
汝へ刺さるなり。

free part.

also in ad.. life.

135

osua loco

osua

amp. p. fl.

fl.

EIPA HIISI SITÄ TIJÄ, MINNE NUOLI SOAHAKSE. IHOITO ISÄNTÄRAUKAN,
KARUAHAN EMÄNTÄRAUKAN, VAIBO HEPOHO HIRVISE, LOHENKALAN KARUASE?

osua

fl.

136

rit. part.

and.

CHIRASHI - ZUME

rit. part.

MILLÄ'S TUOLTA
NUOLI SOAHAKSE?

R = DRAW WITH THE NAIL
 SLOW FAST

139

いかにすれど矢はぬけず、

TAKA PERIN TEMMATAH RAUDA-ZILKA HAMBATILKA, LEUVOILKA TERÄKSI-SILLA.

mol. marc.

なすすべもなし。

141

$\pm$ $\angle$ $\cdot$ $\cdot$ $+$

mp

mp

mol. marc.

143

~ 160

mol.

cl.

For promotional
 use only
 Music Finland

146

149

152

AK ——— KA VANHA KIE-LI-KERTA IT KE-Ä TI-

E — # — 4

子供達

Handwritten musical score for piano and voice. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It begins with a treble and bass clef. The melody is written in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are in Finnish: "VAL KI AAN." The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *mf*.

Handwritten musical score for piano and voice. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It begins with a treble and bass clef. The melody is written in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are in Finnish: "火より生まるれば 火へ帰れ。" The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *mf*.

Handwritten musical score for piano and voice. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It begins with a treble and bass clef. The melody is written in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are in Finnish: "JOS O LET KIRKON VÄ JES TÄ TUONNE PAS SI-NUT MA NO AN." The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *mf*.

173

KIR-KON KIR JA VAN TIK-KÖÖN SIELL' ON HUUTKI

177

MURHA - MIE-HET, IK - KUI - SET PA - HAN JTE KI - JÄT;

180

神につかわさば天(そら)へ帰れ

For promotional
use only
Music Finland

183

mf

ord.

mf

186

mf

3

3

189

mf

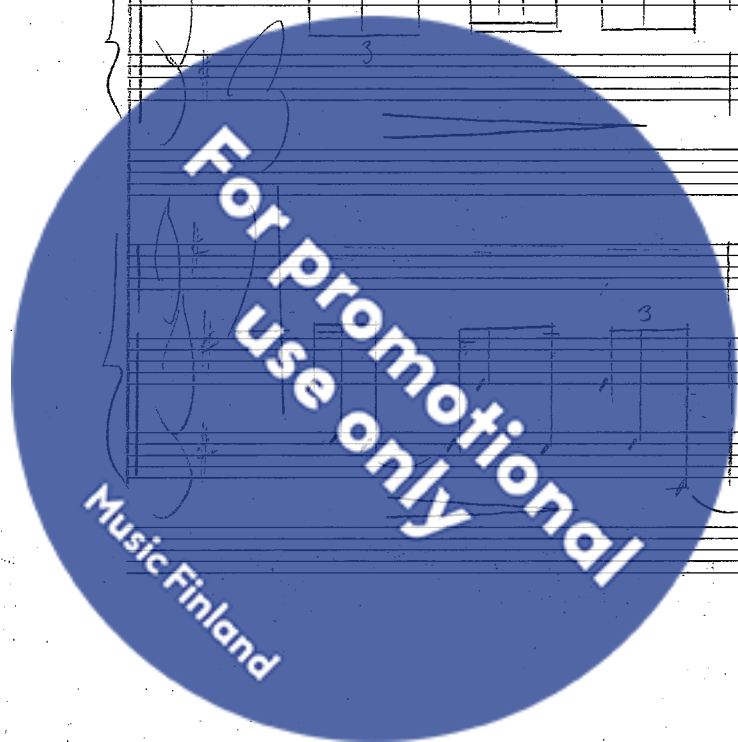
~ go

3

3

3

JOS OLET VETEN VÄI - JES - TÄ,



192

Handwritten musical score for measures 192-194. The top staff contains a melody with various ornaments and slurs. The bottom staff contains a piano accompaniment. The lyrics are written above the melody: "TUONEHÄSINUT MA-VUON, RUTSAN KOSKEEN KO-VAAN, PAIVATTOMAN VOIT - JO-SEEN".

E — #

195

Handwritten musical score for measures 195-197. The top staff contains a melody with a triplet and a fermata. The bottom staff contains a piano accompaniment. The lyrics are written above the melody: "LAPIN MUALLE AU - KE AL - LE!".

雨風なれば雲へ帰れ。

198

Handwritten musical score for measures 198-200. The top staff contains a melody with a wavy line and a fermata. The bottom staff contains a piano accompaniment.

For promotional
use only

Music Finland

201

Handwritten musical notation for measures 201-204. The notation is written on two staves. The first staff contains a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The music features a series of notes, some with slurs, and a dynamic marking of *f* (forte). The second staff contains a bass clef and a common time signature (C). The music features a series of notes, some with slurs, and a dynamic marking of *f* (forte). The notation is handwritten and includes various musical symbols such as slurs, ties, and dynamic markings.

205

Handwritten musical notation for measures 205-208. The notation is written on two staves. The first staff contains a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The music features a series of notes, some with slurs, and a dynamic marking of *mp* (mezzo-piano). The second staff contains a bass clef and a common time signature (C). The music features a series of notes, some with slurs, and a dynamic marking of *mp* (mezzo-piano). The notation is handwritten and includes various musical symbols such as slurs, ties, and dynamic markings.

209

Handwritten musical notation for measures 209-212. The notation is written on two staves. The first staff contains a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The music features a series of notes, some with slurs, and a dynamic marking of *mp* (mezzo-piano). The second staff contains a bass clef and a common time signature (C). The music features a series of notes, some with slurs, and a dynamic marking of *mp* (mezzo-piano). The notation is handwritten and includes various musical symbols such as slurs, ties, and dynamic markings.

For promotional
use only

Music Finland

maale

1 ~ 50

212

o8-va

o8-va

tr

mf

MEHI LÄINEN, ILMAN LINTU, MENE TUONNE, KUNNE KÄSKEN:

mf

mf

MUTE

215

YLI TAI VAAN Y HEKSÄN, TAIVAS PUOLEN KÄMMENETTÄ

mf

218

f

tr

mf

For promotional
use only
Music Finland

のうのう蜂よ

221

PISTÄ SIIPPE - SI - SI - MAHAN, SULKA SI SU-LA - HAN MAHAN,

鳥のごとく飛び、
四方より蜜を持て

224

s-va loca

227

s-va loca

For promotional
use only

Music Finland

230

Handwritten musical score for measures 230-235. The score is written on two staves. The first staff contains a melody with various notes and rests, including a 'mute' marking. The second staff contains a piano accompaniment. The lyrics 'TUOLOS METTÄ NUOKASSA — SI' are written above the second staff.

235

Handwritten musical score for measures 235-240. The score is written on two staves. The first staff contains a melody with various notes and rests, including a 'mute' marking. The second staff contains a piano accompaniment. The lyrics 'ALL'ONSIIRESI SI MO — A' and 'or-la' are written above the second staff.

236

Handwritten musical score for measures 236-241. The score is written on two staves. The first staff contains a melody with various notes and rests, including a 'mute' marking. The second staff contains a piano accompaniment. The lyrics 'KILAILLE VOITE-HEK — SI, VAMMOILLE PA RÄNTE HEK — SI.' are written above the second staff.

For promotional
use only

Music Finland

239

MUTE *and mute*

242

傷痛むれば、薬をぬり
傷をいやしたまへ。いやしたまえ。

calcinima

os-ca

mp

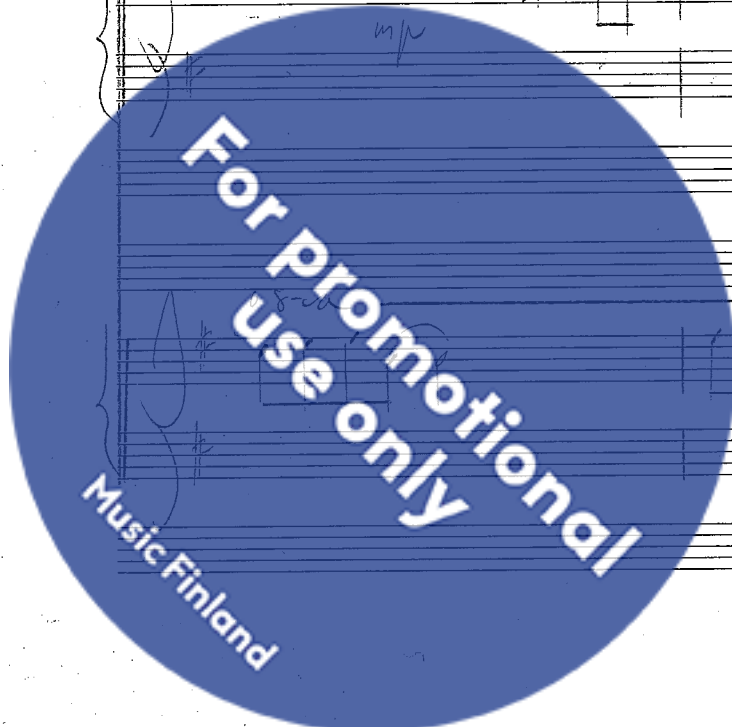
245

os-ca

mp

os-ca

os-ca



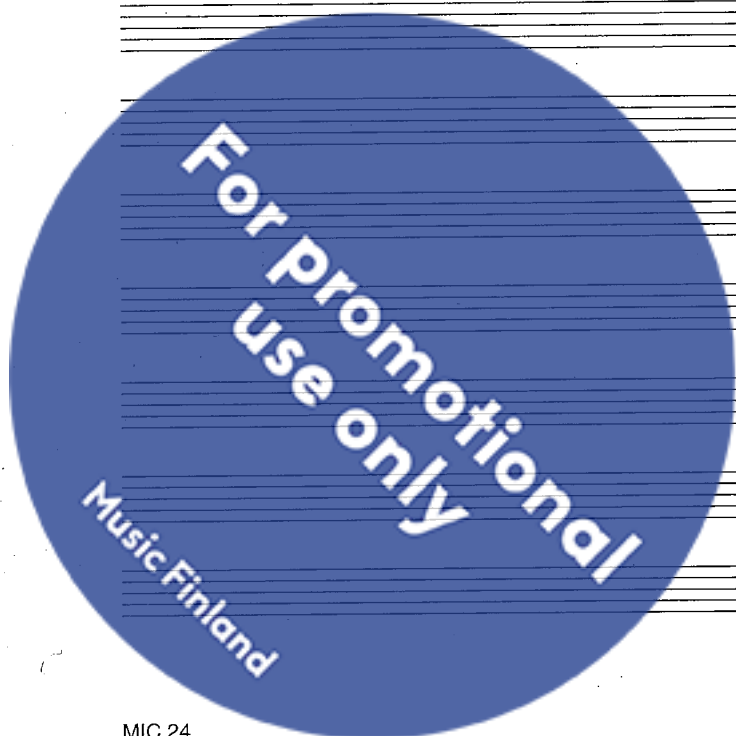
Handwritten musical notation on two staves. The notation includes notes, rests, and dynamic markings such as *pp* and *ppp*. Above the first staff, there are handwritten notes: "248", "08-00", and "kawa". Above the second staff, there is a handwritten note: "08-00".

FINE

dur ~ 12

Helsinki, 10.5. 2013

Pekka Järvelin



leimäns : Jamaya Wakui

1.
LOVIATAR,
PORTTO POHJOLAN EMÄNTÄ
SÖI RAUDAN SUURIMOITA,
SIITÄ PAKSUKSI PANI
ロヴィアタル
いにしえの巫女ボホヨラは
鉄を飲み 子を身籠りにけり

2.
EI SIJENNYT HÄIJYT SIKIÖT
げに恐ろし その子供達

3.
EI SIJENNYT HÄIJYT SIKIÖT
げに恐ろし その子供達。

4.
RAUTASESSA TYNNÖRISSÄ,
VASKISSA VANTEHISSA
SIKISI HÄIJYN SIKIÖT
鉄の箱 銅輪をもって
さらに幾千の子供を作りにけり

5.
LOVIATAR, PIRU PAGANA,
EI ANTANUT PAPIN RISTIÄ,
ITSE RISTI, ITSE KASTOI,
SIKIÖT PAHAN TEKIJÖIKSI
ロヴィアタル、
説くも教えも異なれば
自ずと闇にそまるなり

6.
LUUVALO!
痛風!

7.
PAISE!
膿瘍!

8.
HAMMASKIPUI!
虫歯!

9.

7.
PAISE!
膿瘍!

8.
HAMMASKIPUI!
虫歯!

9.
NUOLENHAAVA!
矢の傷!

10.
RAANI!
脂肪腫!

11.
RIISITAUTI!
くる病!

12.
NINNETTOMÄT MEREEN!

未知の病は海底へ

13.
RUJO AMPUI TULISEN NUOLEN,
TAHTO MERI SYTTYÄ!
げに憎や ボホヨラ
炎の矢はなたば
たちまち火の海となりにけり

14.
AMPUI TOISEN NUOLEN;
TAHTOI TAIVAS HALJETA!
あるいは
空は二つに割れ

15.
AMPUI KOLMANNEN NUOLEN
RAUTAISEEN KALLIOON
SIITÄ KIMPOS
IHOON ISÄNTÄRAUKAN,
KARVAHAN EMÄNTÄ RAUKAN
されど矢はめぐりて
汝へ刺さるなり。

16.
MITEN NUOLI IRTI SAADAAN?
RAUTAISILLA HAMPAHILLA,
LEUOILLA TERÄKSISILÄ
いかにすれど矢はぬけず、
なすすべもなし。

17.
PAHALAINEN,
JOS TULIT TULESTA,
MENE HELVETIN TULEEN!
子供達
火より生まるれば
火へ帰れ。

18.
JOS OLET KIRKON VÄESTÄ,
MENE KIRKON KIRJAVAN TYKÖ,
SIELLÄ ON MUUTKIN MURHAMIEHET!
神につかわさば天(そら)へ帰れ

19.
JOS OLET VEDEN VÄESTÄ,
MENE RUTJAN KOSKEEN,
PIMEÄHÄN POHJOLAAN
雨風なれば雲へ帰れ。

20.
MEHILÄINEN ILMAN LINTU
MENE YLI TAIVAHAN YHEKSÄN,
TUO METTÄ NOKASSASI
のうのう蜂よ
鳥のごとく飛び、
四方より蜜を持て

21.
KIPEHILLE VOITEHIKSI
VAMMOILLE PARANTEHIKSI.
傷痛むれば、薬をぬり
傷をいやしたまへ。いやしたまえ。

For Promotional
use only

Music Finland